

УДК 81-139

DOI 10.31483/r-21780

Е.А. Костарева

**ТРАНСПАРЕНТНЫЕ СЛОВА КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ
(СПЕЦИАЛЬНОСТЬ «ЭКОЛОГИЯ»)**

Аннотация: данная статья рассматривает проблемные вопросы преподавания профессионально-ориентированной лексики английского языка на неязыковых специальностях в вузе. Развитие умения использовать транспарентную лексику обучающимися предлагается в качестве эффективного средства значительного увеличения объема и темпа усвоения изучаемых лексических единиц студентами на занятиях английского языка, что может способствовать повышению профессиональной языковой подготовки современного специалиста.

Ключевые слова: профессионально-ориентированная лексика, терминологическая лексика, транспарентные слова, заимствования, формальное сходство.

Е.А. Kostareva

**TRANSPARENT WORDS AS A MEANS OF TEACHING
PROFESSIONALLY-ORIENTED LEXIS OF THE ENGLISH LANGUAGE
ON THE BASIS OF SCIENTIFIC TEXTS (SPECIALIZATION «ECOLOGY»)**

Abstract: the given article deals with some issues on the professionally-oriented English lexis teaching to university students of non-foreign language faculties. The skill development of practicing some transparent words by students is suggested as an effective means of the considerable increase of the volume and tempo in learning lexical items by students at the English language classes, which might promote raising the professional language standard of the modern specialist.

Keywords: *professionally-oriented lexis, terminological lexis, transparent words, borrowing, formal similarity.*

Иностранный язык в вузе – это важный компонент профессиональной подготовки современного специалиста любого направления науки, поэтому вопрос повышения эффективности преподавания иностранного языка не теряет своей актуальности. Одной из многих проблем в обучении профессионально-ориентированному английскому языку для студентов неязыковых специальностей является проблема обучения лексике. Известно, что изучение слов является трудоемким процессом: на их освоение тратятся около 70% времени и усилий. При подготовке специалиста в определенной профессиональной сфере необходимым требованием является владение английским языком и умение использовать профессиональную лексику при обмене информацией в устной и письменной речи. В преподавании английского языка обучение лексике рассматривается как развитие умения и навыка производить автоматически ряд операций, связанных с извлечением английских слов из долговременной памяти и их отнесением в оперативную память. Формирование лексического навыка как сложно организованный процесс: вызывание слова из памяти, сочетание его с другими лексическими единицами, определение соответствия совершенного выбора. Действительно, особые признаки организации словарного состава английского языка требуют продуманной системы обучающих действий: тщательно отобрать изучаемый материал, последовательно его ввести, продумать содержание и формулировку речевых действий, предусмотреть возможность повторяемости лексики в заданиях и т. д. Однако, следует отметить, что в современном преподавании иностранного языка в вузе методика обучения путем заучивания лексических единиц для перевода текста себя исчерпала. На данном этапе необходимо, ориентируясь на активную творческую мыслительную работу студентов находить иные приемы для формирования и пополнения лексического запаса студентов, обучающихся на неязыковых факультетах [1, с. 253].

При сопоставлении словарного состава в русском языке и английском наблюдаются явления, когда студенты устанавливают полную или частичную

аналогию, либо обнаруживают полное различие между лексическими единицами в русском и английском языках. Некоторые генетически родственные слова обнаруживают только содержательное сходство [7, с.21].

Однако, значительное количество лексики в научных текстах проявляют как содержательное, так и формальное сходство, например, *molecule* – молекула, *energy* – энергия. В обучении профессиональному английскому языку уместно опираться на формальное сходство научной лексики в разных языках с целью научить студентов корректно воспроизводить слова, прогнозируя и предотвращая их возможные фонетические ошибки в чтении и говорении, поскольку это крайне важно для формирования иноязычной культуры речи у обучающихся. Сходство лексических единиц по форме, как правило, латинского, греческого, французского происхождения, позволяет называть их транспарентными словами, т.е. прозрачными, благодаря их формальному сходству в русском и английском языках. В специальной литературе по переводоведению заимствованную лексику принято определять как слова-интернационализмы. Поскольку на неязыковых специальностях мы не занимаемся переводом профессионально, как переводчики, считаем, что логично именовать заимствованные слова прозрачными или транспарентными, чтобы современные студенты лучше понимали, о чем идет речь. При такой интерпретации заимствованных слов нет необходимости упоминать таких лексических переводческих приемах как транскрибирование, транслитерация, калькирование. Мы акцентируем особое внимание студентов на некоторые лексические единицы, которые легко накладываются друг на друга в разных языках. Слова такого рода могут помогать преподавателю и студентам особенно в тех случаях, когда за внешним сходством стоит совпадение значений, потому что независимо от контекста слово *ecology* будет переводиться как *экология*, *global* – *глобальный* и т. д. На практических занятиях английского языка при работе над лексикой в профессионально-ориентированном тексте необходимо использовать дифференцированный подход к изучению словарного состава, а именно: выделить транспарентные слова, встречающиеся в определенном тексте в отдельную группу и предъявить их студентам для узнавания. Затем

объяснить разницу в постановке ударения, например: в русском языке в слове *молекула* ударение падает на второй слог, а в английском языке – на первый, как в большинстве случаев с английскими существительными. В учебно-методическом пособии для студентов биологического факультета специальность «Экология», которое будет опубликовано в ближайшее время, мы выделяем транспарентную лексику в тексте каждого раздела особым шрифтом, а не так называемые новые слова, как это практикуется при написании большинства учебных пособий, например:

The origin of ecology lies in the natural history studies of the Greeks, particularly the philosopher and scientist Theophrastus. In 1869, Ernst Haeckel, the German zoologist, who invented the term ecology and applied it to the relation of the animal with its organic and inorganic environment [3, с. 5].

Данный отрывок из научно-учебного текста по экологии наглядно демонстрирует, что соотношение транспарентной к нетранспарентной лексике составляет почти половину, разумеется, без учета служебных слов, которые не несут выраженной семантики. Если исходить из того, что для изучающего язык эти слова могут служить как бы опорами, на которых строится смысл текста, то становится очевидной целесообразность выделения транспарентных слов в отдельную группу с последующей их фонетической отработкой, обращая особое внимание на правильную постановку ударения. Благодаря формальной аналогии такие лексемы укоренятся в долгосрочной памяти учащихся. Следует отметить, что опора на транспарентные слова особенно эффективна в учебных группах студентов с разным уровнем языковой подготовки. Практическим путем нами было замечено, что даже студенты с немецким или французским языком (*starters*) способны достигать высокого уровня овладения английским языком обучаясь в разноуровневых языковых группах.

Однако, будучи заимствованным другим языком, слово может обрести новые значения, его семантическая структура может полностью измениться. Не исключены и случайные совпадения [4, с. 26].

В таких случаях может возникнуть опасность пойти по пути ложной этимологии слова, например, *degradation of coastlines*, *megacity residents*, *accurate mechanisms* не следует переводить как *деградация*, *резиденты*, *аккуратные*, опираясь только на их формальное сходство. Возможно, в таких случаях определенную помощь может оказать контекст, словари и сам преподаватель, который предупреждает студентов о возможной ложной трактовке того или иного транспарентного слова, чтобы исключить возможность неправильного понимания. Таким образом для преподавателя английского языка научить студентов неязыковых специальностей правильно воспроизводить лексику в процессе чтения и говорения является одной из важнейших задач. Поскольку транспарентные слова узнаваемы по своей внешней форме, они легко запоминаются, сохраняются и накапливаются в вокабуляре студентов.

Следует отметить, что транспарентную лексику также, как и любую другую необходимо закреплять и активизировать. Транспарентные слова часто совпадают по форме и содержанию с терминологической лексикой, например: *organic*, *inorganic*, *zoologist*, *ecology*. Поэтому методика обучения терминологической лексике может быть применена и к транспарентной. В качестве послетекстовых заданий студентами выполняется: групповая работа по составлению и решению кроссвордов, парная и групповая работа по конструированию предложений и текстов, формулирование определений, составление кластеров, написание диктантов и многое другое. Разработанный комплекс тренировочных упражнений позволяет добиться высокой эффективности в обучении студентов навыкам и умениям использовать транспарентную и терминологическую лексику в разных видах деятельности на аудиторных занятиях по английскому языку.

Список литературы

1. Азизова С.М. Особенности профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов юридического профиля // Педагогический журнал. – 2016. – №4. – С. 251–260 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: publishing-vak.ru/file/archive-pedagogy-2016-4/24-azizova (дата обращения: 04.11.2018).

2. Кочкарева И.В. Стратегии перевода: учебный модуль для слушателей специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Перм. ун-т. – Пермь, 2006. – С. 55–56.

3. Миловидов В.А. Экология и современный мир / В.А. Миловидов. – М.: Айрис-пресс, 2013. – С. 5–15.

4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: КДУ, 2004. – С. 26–31.

5. Степанова Н.А. An Introduction to Environmental Awareness: Знакомство с основными проблемами охраны окружающей среды. – СПб.: Антология. – С. 9–49.

6. Тансыкбаева Б.А. Работа с терминами как составная часть профессионально-ориентированного языкового обучения // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – №12–3. – С. 450–452 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.expeducation.ru/ru/article/view> (дата обращения: 02.11.2018).

7. Умаханова А.Г. Обучение терминологической лексике английского языка студентов языкового вуза: Автореф. – Махачкала, 2006.

References

1. Azizova, S. M. (2016). Osobennosti professional'no-orientirovannogo obucheniia angliiskomu iazyku studentov iuridicheskogo profilia. *Pedagogicheskii zhurnal*, 4, 251-260. Retrieved from publishing-vak.ru/file/archive-pedagogy-2016-4/24-azizova

2. Kochkareva, I. V. (2006). Strategii perevoda: uchebnyi modul' dlia slushatelei spetsial'nosti "Perevodchik v sfere professional'noi kommunikatsii", 55-56. Perm'.

3. Milovidov, V. A. (2013). Ekologiya i sovremennyi mir, 5-15. M.: Airis-press.

4. Romanova, S. P., & Korolova, A. L. (2004). Posobie po perevodu s angliiskogo na russkii, 26-31. M.: KDU.

5. Stepanova, N. A. An Introduction to Environmental Awareness: Znakomstvo s osnovnymi problemami okhrany okruzhaiushchei sredy, 9-49. SPb.: Antologiya.

6. Tansykbaeva, B. A. (2016). Rabota s terminami kak sostavnaia chast' professional'no-orientirovannogo iazykovogo obucheniia. *Mezhdunarodnyi zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniia*, 12-3, 450-452. Retrieved from <http://www.expeducation.ru/ru/article/view>

7. Umakhanova, A. G. (2006). Obuchenie terminologicheskoi leksike angliiskogo iazyka studentov iazykovogo vuza: Avtoref. Makhachkala.

Костарева Елена Александровна – магистр, старший преподаватель английского языка профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Пермь, Россия.

Kostareva Elena Aleksandrovna – master, senior lecturer of the English language of the professional communication at the Perm State University, Russia, Perm.
